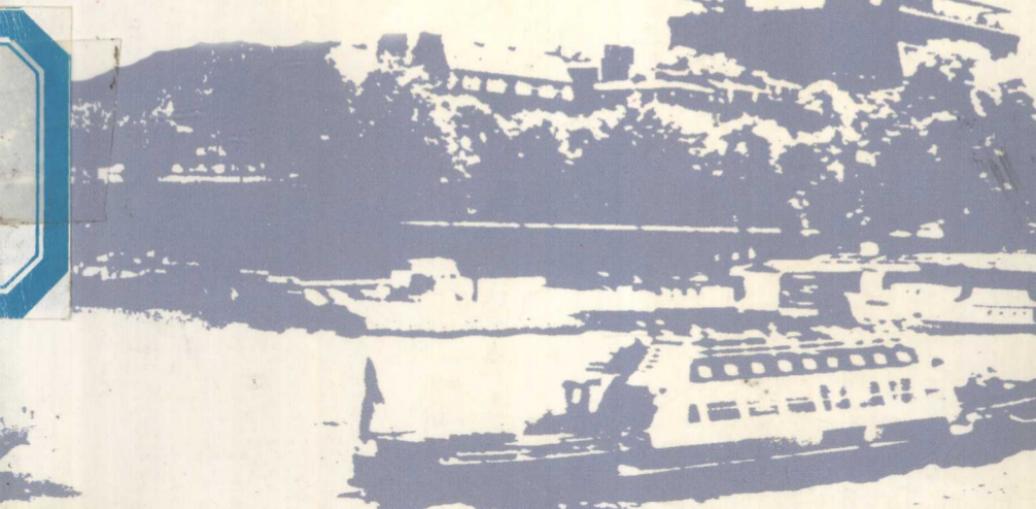


# FA YU XUI CIFA NGFA 法语修辞方法

赵颂贤

南京大学出版



*FAYUXIUCI FANGFA*

ISBN 7-305-03339-1



9 787305 033391 >

ISBN 7-305-03339-1/II • 23

定价: 13.50元

METHODE  
DE  
STYLISTIQUE FRANÇAISE

# 法语修辞方法

南京大学出版社

**书 名** 法语修辞方法

**著 译 者** 赵颂贤编

**责任编辑** 李忠清

**装帧设计** 晓 哲

**出版发行** 南京大学出版社

(南京汉口路 22 号南京大学校内 邮编 210093)

**印 刷** 江苏省地质测绘院印刷厂

**经 销** 全国各地新华书店

**开 本** 850×1168 1/32 印张 9 字数 231 千

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

**印 数** 500 册

**定 价** 13.50 元

ISBN 7-305-03339-1/H·230

---

**声明:**(1)版权所有,侵权必究。

(2)本丛书若有印装质量问题,本社发行部负责退换。

**发行部订购、联系电话:**3592317、3319923、3302695

## 编写说明

法语写作存在许多难点,词的色彩和音的和谐就是其中的两个。

法语中,不论什么词,凡在某些能唤起形象的词—词组合的场合下,都有它的一席之地。尽管如此,仍有一小部分“暗淡无光”的词,这些词包括:1.代词;2.没有性数变化的词,尤其是副词和连词;3.一些词义非常广泛的名词和动词,也就是我们常说的“万能词”。这些词虽然平淡乏味,但在写作中却必不可少,若能巧妙地把它们“镶嵌”在句子中间,或用替代的办法来限制它们的数量,也能有助于艺术形象的塑造和社会生活的生动反映。

影响语音谐调的障碍是喉音和鼻音,堆积和滥用带有这些语音的词语,会使句子变得佶屈聱牙。现代法语的趋势是多用以名词为中心的名词词组,少用以动词为中心的动词词组。名词结构包括名词、用作同位语或名词补语的另一个名词、形容词和介词;在动词结构中有动词、代词、副词和连词。用名词结构替代动词结构,不但句子简洁有力、结构优美和正确清晰,而且也使文字读来朗朗上口,让人听之柔和悦耳。

本书宗旨是为法语专业高年级学生介绍解决写作中这两大难点的一些行之有效的修辞方法,同时也可供青年翻译者作参考之用。在编写过程中,编者尽可能吸收并融合 Legrand 氏著作以及其他有关著作中的有益内容,讲解时尽量简明扼要、通俗易懂,并提供丰富的例句和大量的练习。书后还附有参考答案。

本书在编写过程中曾得到南京大学外语学院院长领导王守仁教

授和张新木教授的大力支持,得到西语系系领导许钧教授的热情关怀。王允道教授虽已退休,仍在百忙之中抽出宝贵时间为拙作精心修改。编者在此向他们表示衷心感激。

**编者**

于南京大学

1999年5月

## TABLE DES MATIERES

Première partie: le substantif .....	1
Ce qu'on substitue au mot <i>chose</i> .....	1
Ce qu'on substitue aux mots <i>homme(s)</i> , <i>gens</i> , <i>personne(s)</i> .....	3
Deuxième partie: le pronom .....	5
Des fautes à éviter en ce qui concerne le pronom .....	5
Ce qu'on substitue aux pronoms <i>ceci</i> , <i>cela</i> .....	7
Pourquoi il faut éviter l'abus des pronoms relatifs .....	9
Comment on supprime une proposition relative .....	11
Ce qu'on substitue au pronom indéfini <i>quelque chose</i> .....	35
Troisième partie: le verbe .....	37
Ce qu'on substitue aux verbes <i>être</i> , <i>se trouver</i> , <i>il y a</i> ...	37
Ce qu'on substitue au verbe <i>avoir</i> .....	42
Ce qu'on substitue au verbe <i>dire</i> .....	45
Ce qu'on substitue au verbe <i>voir</i> .....	48
Ce qu'on substitue au verbe <i>mettre</i> .....	50
Ce qu'on substitue au verbe <i>faire</i> .....	56
Ce qu'on substitue au verbe passif .....	67
Quatrième partie: le participe .....	76
Ce qu'on substitue au participe présent .....	76
Ce qu'on substitue au gérondif .....	80
Ce qu'on substitue au participe passé composé .....	86

Cinquième partie: la préposition .....	92
Comment on évite les prépositions en cascade .....	92
Comment on supprime la préposition en tête d'une phrase ... .....	93
Sixième partie: l'adverbe .....	99
Ce qu'on substitue aux adverbes de manière .....	99
Comment on supprime les adverbes servant à marquer le superlatif absolu .....	116
Comment on supprime les adverbes de quantité .....	121
Ce qu'on substitue aux adverbes de lieu <i>où, d'où, par où</i> .....	132
Ce qu'on substitue aux adverbes de temps <i>souvent, fréquemment, toujours</i> .....	135
Comment on supprime les adverbes de négation .....	136
Septième partie: la conjonction (procédés généraux) .....	140
Huitième partie: la conjonction (procédés spéciaux) .....	163
Comment on supprime les conjonctions temporelles <i>quand, lorsque, dès que, etc.</i> .....	163
Comment on supprime les conjonctions causales <i>parce que, comme, attendu que, vu que, etc.</i> .....	168
Comment on supprime les conjonctions concessives <i>quoique, bien que, encore que</i> .....	175
Comment on supprime les conjonctions conditionnelles <i>si, pourvu que</i> .....	180
Comment on supprime les conjonctions de concession	

hypothétique <i>quand, quand même, quand bien même</i> .....	180
Comment on supprime la locution <i>ne... que</i> .....	187
Comment on supprime le <i>que</i> consécutif .....	190
Comment on supprime la conjonction <i>que</i> après les verbes d'opinion <i>croire, penser, espérer</i> .....	193
Comment on supprime la conjonction <i>que</i> après les verbes déclaratifs <i>dire, prétendre, répondre, etc.</i> .....	201
Manière d'éviter certaines locutions lourdes .....	208
Appendice. Clé des exercices .....	219
Bibliographie .....	280

# PREMIERE PARTIE : LE SUBSTANTIF

## CE QU'ON SUBSTITUE AU MOT

### **chose**

Le mot *chose*, employé par tous, ne présente aucune originalité particulière. Il vaut mieux y substituer un terme propre à préciser l'idée qu'on veut exprimer, à moins toutefois qu'on n'ait, pour rester dans le vague, des raisons spéciales.

### EXEMPLES

1. L'amour est une chose irrésistible. (une passion irrésistible)
2. La vanité est une chose difficilement corrigible. (un défaut difficilement corrigible)
3. Une chose ingénieuse lui traversa l'esprit. (une pensée ingénieuse)
4. Je n'ai pu supporter une chose si horrible. (un spectacle si horrible)
5. A part le mercure, tous les métaux sont des choses solides à la température ordinaire. (des corps solides à la température ordinaire)

Exercice 1. Remplacez le mot *chose* par un terme plus précis :

1. La promenade est pour les élèves une chose agréable.
2. La principale chose à ce mariage est l'âge des intéressés.
3. L'éducation doit être la chose de toute la nation.
4. La rentrée des bateaux de pêche est une chose curieuse.

5. L'apparition de la vie sur le globe terrestre demeure une chose inexplicable pour la science.
6. Pourquoi m'étendre sur une chose où je puis tout dire d'un mot?
7. Il préfère le café sans sucre: c'est une chose de goût.
8. Il n'avait pas d'autre chose que la fuite pour échapper à la captivité.
9. Il m'est arrivé une fâcheuse chose dans mon voyage.
10. Après une heure de discussion, ils en sont à la même chose.
11. La télévision doit être une chose efficace de propagande.
12. Ils se sont fâchés pour une chose futile.
13. Ce n'est pas une petite chose que de présenter clairement au grand public une question aussi complexe.
14. Sa conversion aux nouvelles théories constitue une chose très remarquée dans toute sa vie.
15. Pour préparer cette potion, le pharmacien a utilisé diverses choses.
16. Le rapport mentionne minutieusement les choses sur l'accident: lieu, heure, état de la route, vitesse des véhicules, etc.
17. Il faudrait, au milieu de toutes ces choses, garder du temps libre.
18. Le journal télévisé relate les principales choses de la journée.
19. Comment ce malade peut-il endurer des choses si atroces?
20. Seul un oeil exercé peut percevoir des choses aussi délicates.

## CE QU'ON SUBSTITUE AUX MOTS

### **homme(s), gens, personne(s)**

Pour remplacer l'un de ces mots, l'on peut parfois recourir à la synecdoque consistant à prendre la partie pour le tout, c'est-à-dire à un terme qui désigne :

- soit une partie du corps de l'homme;
- soit une faculté de son âme.

### EXEMPLES

1. L'homme affamé n'a pas d'oreilles. (Le ventre)
2. Ne le prenez pas pour un homme timoré. (une âme timorée)
3. Un homme ferme réussira à franchir tous les obstacles. (Une volonté)
4. Il vous aidera, c'est une personne compatissante. (un coeur compatissant)
5. Je demande à mon père quel sport pourra rendre les gens agiles. (les membres)
6. L'industrie du bâtiment manque de gens. (bras)
7. Les dures épreuves trempent les gens. (les caractères)

Exercice 2. Remplacez l'un des mots *homme (s)*, *gens*, *personne (s)* par un terme qui désigne soit une partie du corps, soit une faculté de son âme :

1. Le moindre geste de protestation qu'il esquisse ne peut échapper à tout homme clairvoyant.
2. Nous avons obtenu du gouvernement une pension pour les invalides du travail, une pension à vie de 1 500 yuans par an et

par personne.

3. Ne perdez pas contenance à l'aspect de ces hommes sinistrés.
4. Prenez garde aux impostures de ces gens toujours souriants.
5. Une seule bouteille peut-elle suffire à cet homme altéré?
6. Ces gens impudents ne savent plus rougir.
7. De telles menaces ont été proférées par une personne des plus perfides.
8. L'article relate que la disette a affamé une centaine de personnes dans un pays africain.
9. Les gens sanguins sont irascibles.
10. Les gens éclairés ne croient jamais aux présages tirés de tous les événements de leur vie antérieure.

## DEUXIEME PARTIE: LE PRONOM

Des fautes qui se commettraient en ce  
qui concerne le pronom

### Il ou elle

Il faut éviter, en employant le pronom *il (elle)*, les cinq genres de fautes ci-dessous.

(1). On lui fait représenter un substantif d'un sens indéterminé, c'est-à-dire un nom qui n'est précédé d'aucun déterminant ( article, adjectif numéral, possessif, démonstratif ou indéfini). Ne dites pas:

Nous lui avons demandé de nous prêter assistance: *elle* nous a été promise.

Dites plutôt:

Nous lui avons demandé de prêter son assistance: *elle* nous a été promise.

(2). On lui fait représenter un nom dont il ne saurait logiquement tenir la place:

L'ivrogne injurie un passant sans trop savoir pourquoi, *il* en est furieux.

Selon la grammaire, le pronom *il (elle)* doit représenter l'ivrogne et non un passant si l'un et l'autre sont tous des noms masculins singuliers (féminins singuliers).

Dites par exemple:

L'ivrogne injurie un passant sans trop savoir pourquoi, *celui-ci*

( *ce dernier* ) en est furieux.

Si l'on disait :

Des ivrognes injurient un passant sans trop savoir pourquoi, *il*  
en est furieux. . .

on exprimerait tout à fait correctement parce que le pronom *il* ne saurait représenter le sujet pluriel de la proposition précédente.

3. On néglige de le mettre où il est absolument indispensable :

Depuis que Marie avait cessé les pratiques religieuses, n'en avait jamais senti le besoin.

Phrase absurde. Dites plutôt :

. . . , *elle* n'en avait jamais senti le besoin.

4. On l'ajoute où il est superflu :

Le livre, se prêtant à tous nos désirs, partageant notre vie quotidienne, calmant nos peines et dilatant nos joies, *il* apportera à notre âme les aliments nourrissants ou les charmes apaisants qu'elle souhaite.

Dans cette phrase, à quoi bon le pronom *il* ?

5. On utilise, dans une même phrase, deux *il* ( *elle* ) qui représentent deux noms différents :

M. Knock présente ses excuses à M. Legrand et lui dit qu'*il* ne pourra pas assister à la cérémonie de signature, parce qu'*il* l'a informé trop tard.

Les deux *il*, ainsi employés, prêtent à l'équivoque. Faites de sorte qu'ils représentent la même personne :

. . . , parce qu'il a été informé trop tard.

## CE QU'ON SUBSTITUE AUX PRONOMS

### **ceci, cela**

En général, *ceci* annonce ce qu'on va dire; *cela* rappelle ce qui vient d'être dit. Ces deux pronoms se remplacent avec avantage par l'adjectif démonstratif *ce*, suivi d'un substantif. Parfois un tel changement entraîne celui du verbe précédent.

### EXEMPLES

1. Il se livre à la débauche, cela ruine ses forces. (ce vice)
2. Le commerçant a été assassiné dans sa boutique, cela a plongé toute la ville dans la consternation. (ce crime)
3. N'oubliez pas ceci que le malheur est le grand maître de l'homme. (cette vérité)
4. Souscrivez-vous à ceci que la raison du plus fort est toujours la meilleure? (ce principe)
5. Je me sens la tête lourde, c'est l'orage qui fait cela. (produit cet effet ou cause ce malaise)

Exercice 3. Remplacez *ceci* ou *cela* par l'adjectif démonstratif suivi d'un substantif (au besoin, modifiez le verbe précédent):

1. Son père vient de mourir, cela l'amènerait à une vie toute nouvelle.
2. Il est très attaché à ses petites habitudes, cela le rend quelque peu ridicule.
3. Ils ont rencontré des montagnes abruptes sur leur route, cela ne les a pas arrêtés.
4. Vous vous confiez à un inconnu, cela vous coûtera cher.

5. Il est tombé sous les roues d'une voiture, cela l'a rendu infirme.
6. Il s'était muni d'un imperméable, cela le protégea d'une pluie torrentielle.
7. Il songe à constituer un orchestre d'amateurs, cela pourrait se réaliser.
8. Il ne faut pas vous abandonner à la colère, parce que cela vous rendra insupportable.
9. Nous avons été retardés par une panne; sans cela, nous serions arrivés deux heures plus tôt.
10. Si le général livre bataille en rase campagne, cela amènera sa défaite totale.
11. On l'insulta mort, alors qu'on l'avait célébré de son vivant, cela déchaîna la fureur de tous ceux qui l'aimaient.
12. Vous osez prétendre qu'on vous assassine, cela ne saurait vous sauver.
13. L'Observatoire de Beijing annonçait une éclipse de Soleil totale, cela s'est réalisé.
14. On cherche les causes du désastre, pour cela une commission vient d'être nommée.
15. Nul ne peut contester ceci; deux quantités égales à une troisième sont égales entre elles.
16. Méditez bien ceci; en toute chose, il faut considérer la fin.
17. Retenez ceci; tout ce qui reluit n'est pas or.
18. Pourquoi lui avez-vous conseillé cela?
19. C'est sans raison que vous avez espéré cela.
20. Le fonctionnaire n'osera pas proposer cela au ministre.